



**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie**  
**POLITEHNICA București**  
**Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	<b>Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București</b>
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	<i>Plurilingvism și inteligență artificială</i>
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	<b>Centrul Universitar Pitești, Pitești</b>

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>TRADUCERE SPECIALIZATA (LIMBA ENGLEZA) III</b>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs							
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob <sup>1</sup>
2.8 Categoria formativă <sup>2</sup>	S	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.11.II.Ob.23				

### 3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2			3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28			3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					90
Tutorat					3
Examinări					4
Alte activități (dacă există):					
3.7 Total ore studiu individual	97				
3.8 Total ore pe semestru	125 <sup>3</sup>				
3.9 Numărul de credite	5 <sup>4</sup>				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Parcursarea și/sau promovarea următoarei discipline: <i>Teoria și practica traducerii</i>
-------------------	---

<sup>1</sup> Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

<sup>2</sup> Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.

<sup>3</sup> Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

<sup>4</sup> Se va completa conform planului de învățământ.





**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie**  
**POLITEHNICA București**  
**Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**



4.2 de rezultate ale învățării	Cunoștințe TIC minimale
--------------------------------	-------------------------

**5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)**

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.

**6. Obiectiv general**

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Plurilingvism și inteligență artificială* și are următorul obiectiv **general**:

- Aprofundarea notiunilor fundamentale privind traducerea textelor de specialitate (științifice)

**Obiective specifice:**

- Dezvoltarea și consolidarea unui vocabular de specialitate (științific) prin abordarea unor texte specifice și dezvoltarea strategiilor de traducere.
- Dezvoltarea și consolidarea mecanismelor gramaticale specifice acestor textelor specializate.
- Sistematizarea cunoștințelor teoretice și practice în scopul decodării unui text de specialitate.
- Aprofundarea elementelor lingvistice intratextuale caracteristice complexității discursului specializat, a structurilor semantice și funcțiilor categoriilor de texte amintite.
- Dezvoltarea capacității de identificare a termenilor și structurilor care trimit spre concepte particulare ale domeniului, al căror encodaj / decodaj contextualizat impune consultarea specialistului din domeniul specializat.
- Dezvoltarea abilităților de cercetare interdisciplinară.

**7. Rezultatele învățării**

Competențele asociate disciplinei **TRADUCERE SPECIALIZATA (LIMBA ENGLEZA) III** sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării:

**C1 Dezvolta o strategie de traducere (2PC):** Efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate.

**C2 Utilizează tehnici de traducere (1PC):** Utilizează o varietate de tehnici de traducere pentru a spori eficacitatea muncii, de exemplu pentru a stabili terminologia generală și specifică domeniului, pentru a compila glosare, precum și pentru a aborda textul în mod metodic.

**C7 Evaluează tehnologiile de traducere (1PC):** Utilizează tehnologii de traducere și furnizează observații cu privire la utilizarea acestora în scopuri definite.

**C8 Respectă standarde de calitate în traducere (1PC):** Respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.





Cunoștințe	<ul style="list-style-type: none"><li>- Cunoștințe lingvistice, culturale și cunoștințe specializate aprofundate</li><li>- Cunoștințe privind înțelegerea, utilizarea și gestionarea diverselor tehnologii digitale necesare în domeniul traducerilor științifice</li></ul>
Abilități	<ul style="list-style-type: none"><li>- Abilități de <i>cercetare</i> a documentelor și a terminologiei aferente</li><li>- <i>Exactitate</i> și <i>acuratețe</i>, astfel încât traducerea să rămână fidelă spiritului originalului și tuturor informațiilor pe care le conține</li><li>- Abilități de <i>redactare</i></li></ul>
Responsabilitate și autonomie	<ul style="list-style-type: none"><li>- Identifică și analizează în mod critic sursele necesare în traducere, în concordanță cu domeniul și tematica abordată.</li><li>- Aplică principiile eticii academice, asigurând o citare corectă și responsabilă a surselor utilizate.</li><li>- Este deschis(ă) la noi contexte de învățare, demonstrând adaptabilitate și interes pentru dezvoltarea continuă.</li><li>- Participă activ și constructiv la activitățile didactice, colaborând eficient cu colegii și cadrele didactice.</li><li>- Dă dovadă de autonomie și adaptabilitate în organizarea și gestionarea situațiilor de învățare sau a problemelor propuse spre rezolvare.</li></ul>

## 8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expositive (precum explicația și exemplificarea prin utilizarea de materiale suport (scrise / audio/ video), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire. Acestea vor include explorarea directă și indirectă a resurselor care pot fi utilizate în procesul de traducere în domeniul tehnic.

## 9. Conținuturi

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT		
Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	"Christmas lights" galaxy reveals how Universe was formed	2
2.	How ancient DNA is transforming our view of the past	2
3.	Humans may not have survived without the Neanderthals	2
4.	How the flu can lead to 'long fatigue'	2
5.	IVF is a roll of the dice. Can science fix that?	2
6.	The race for a lasting whooping cough vaccine	2
7.	Fire service facing mental health epidemic	2
8.	World's bigger iceberg heads north after escaping vortex	2
9.	NI lost eight days of wintry weather due to climate change	2
10.	Is climate change making hurricanes and typhoons worse?	2
11.	Bee-harming pesticides found in majority of English waterways	2
12.	How citizen scientists are uncovering the secret lives of blue whales	2
13.	The astronauts of the underworld	2
14.	The rocks that offer a view of our seismological past	2
	<b>Total:</b>	<b>28</b>
Bibliografie:		





MATROZI MARIN, Adina, *Perspective actuale asupra limbajelor de specialitate*, Editura Universitaria, Craiova, ISBN 978-606-14-0721-7, 2013.

MATROZI MARIN, Adina, *Academic and Professional Languages. Translation and Interpretation. Theoretical and Practical Considerations*, Ed. Sitech, Craiova, 2020.

MITCHELL, James Brian Alexander and Anca-Irina FLORESCU-MITCHELL, *A Practical Guide To Scientific And Technical Translation. Publishing, Style And Terminology*, World Scientific Publishing Co Pte Ltd, 2022.

OLOHAN, Maeve, *Scientific and Technical Translation*, Routledge Translation Guides, 2015

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Seminar/laborator/proiect	<ul style="list-style-type: none"><li>- cunoașterea principalelor etape și a standardelor de calitate privind traducerea, revizia și cercetarea terminologică și aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B în limba A și retur în domeniul științific;</li><li>- aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosire a programelor informatice (dicționare electronice, baze de date);</li><li>- stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor.</li></ul>	Activitate	30%
		Proiect de semestru	20%
		Temă de casă	30%
		Evaluare finală	20%

### 10.6 Condiții de promovare

Exemplu:

- Obținerea a 50% din punctajul total.
- Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului:
- Cunoașterea unui vocabular minim corespunzător în limba engleză pentru domeniul științific, util în diferite situații.
- Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și revizie în domeniul științific.
- Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, precum și folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date).





**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie**  
**POLITEHNICA București**  
**Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**



Data completării

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina

23.09.2025

Data avizării în  
departament

24.09.2025

Director de departament

Conf. univ. dr. Laura Cîțu

Data aprobării în  
Consiliul Facultății

29.09.2025

Decan

Conf. univ. dr. Constantin Augustus Bărbulescu